

**İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ**  
**DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM**

FAKÜLTE: FACULTY:	Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts		
BÖLÜMÜ: DEPARTMENT:	Arapça Mütercim ve Tercümanlık Arabic Translation and Interpreting		
DERSİN ADI: COURSE TITLE:	Ardıl Çeviri (Arapça) Consecutive Interpreting (Arabic)		
KODU: COURSE CODE:	INTA301	YARIYIL: SEMESTER:	5 (BEŞ) 5 <sup>th</sup> (FIFTH)
KREDİSİ: CREDIT:	3 Kredi 3 AKTS 3 Credits 3 AKTS	T+P Saat: T+P (Hours):	2+1=3 2+1=3
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	Zorunlu Compulsory	DERSİN DİLİ Language of Instruction:	Arapça Arabic
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES:	Yok None		
DERSİ VEREN:	Dr. Öğr. Üyesi İbrahim HELALŞAH		
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	<p>Ardıl çeviri dersinde öğrencilere önceden belirlenen bir videonun 10-15 dakikalık bir kısmı izletilir. İzleme esnasında öğrencilerden dağıtılan formlara dikkatlerini çeken, anlamını bilmedikleri ya da videoda yakaladıkları kelimeleri yazmaları istenir. Video izlendikten sonra çıkartılan kelimeler sınıfça tartışılır ve videoda geçen kelime, fiil ve kalıplar üzerinde durulur. Ayrıca her öğrenciye bir dönemde 50 saatlik dinleme ödevi verilir ve bunun takibi hoca tarafından çizelgeleri incelemek suretiyle yapılır. Buna ilaveten öğrenciden yaptığı 50 saat dinlemeden çıkardıkları kelimeleri en az 2000 kelimelik bir sözlükte toplama görevi verilir.</p> <p>The professor shows the students in class a 10-15 minute video clip, after he has extracted the most important words contained in this clip and written their meanings in Turkish on a special form. During the lecture, this form is placed in the hands of the students and they are asked to pick up the Arabic words and expressions corresponding to these words written in Turkish. In addition, the professor asks the students to write on special forms the words and expressions whose meanings they could not understand, and after that the professor discusses with the students the meanings of these Arabic words and expressions. In addition to all of this, the professor assigns the students to listen to audio and video files lasting at least 50 hours and follows up on their performance through electronic forms. He also assigns the student to extract words and linguistic templates from this long material so that he forms a dictionary consisting of at least 2,000 words that he memorizes and is responsible for in the oral exam. In the lesson, the students practice consecutive interpretation in a practical and applied manner. At the same time, each student is assigned to translate all the materials presented in the course as homework and is asked to record his consecutive interpretation and present it to the professor in the oral exam in the form of audio files.</p>		

<p>DERSİN AMAÇLARI:</p> <p>COURSE OBJECTIVES:</p>	<p>Genel olarak dersin amacı öğrencilere ardıl tercüme melekelerini kazandırmaktır. Bu dersle öğrencilere sözlü tercümede dikkat edilmesi önemli olan noktalara işaret edilmekle birlikte öğrenciye hedef dilin mantığı kavratılmaya çalışılır. İzlenen videolardan çıkarılan kelimeler ödev kağıtlarına aktararak öğrencinin kelime dağarcığının zenginleştirilmesi amaçlanır.</p> <p>In general, the goal of this university course is to provide the student with the skill of consecutive interpretation. In the course, the student's attention is drawn to the most important principles of consecutive interpretation and its difficulties, and the student is also provided with instructions that help him record notes quickly and smoothly during interpretation. On the other hand, one of the most important goals of the course is to enrich the student's vocabulary in a significant and effective manner.</p>
---	--

<p>DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları): LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:</p>		
<p><b>Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)</b></p>		<b>ÖY</b>
<p>Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler:</p> <p>The students who succeeded in this course should be able to:</p>		
<p>ÖÇ-1</p> <p>LO-1:</p>	<p>Ardıl tercümeyle derste hoca eşliğinde ilk adımı atarak üzerlerinde bulunan korku ve çekingenlikten kurtulmuş olurlar.</p> <p>The student will have taken the first steps on the path to consecutive interpreting under the supervision of his teacher and will thus be able to begin practicing this profession in narrow, real experimental circles.</p>	1,5
<p>ÖÇ-2</p> <p>LO-2:</p>	<p>İzlenen her video ve etkinlikle öğrenciler Arapça kelime haznelere yeni kelime ve kalıplar katarlar.</p> <p>The student will be able to understand the meanings of the most common Arabic words and expressions used in meetings and conferences, and will be able to translate them orally into Turkish.</p>	1,5
<p>ÖÇ-3</p> <p>LO-3:</p>	<p>İki dilde de ardıl çeviri kabiliyeti kazanmış olur.</p> <p>He will have acquired the skill of consecutive interpretation in both directions between Arabic and Turkish.</p>	1,5
<p>ÖÇ-4</p> <p>LO-4:</p>	<p>Öğrenciler bu dersle tercüme etme noktasında, dersi veren hocadan püf noktaları alarak ders bittikten sonra da hocaya başvurmaksızın kendini geliştirmeye devam edebilir.</p> <p>The student will have acquired from his professor the method of developing the skill of consecutive interpreting in a way that enables him to develop this skill on his own, even after the end of the university course.</p>	1,5
<p>ÖÇ-5</p> <p>LO-5:</p>	<p>Tercüme yaparken mutlaka yapılması veya kesinlikle yapılmaması şeyleri hoca yardımıyla öğrenirler.</p> <p>The student will be fully aware of the duties and prohibitions of consecutive interpreting, and thus he will be able to carry out the requirements of the profession and avoid its pitfalls.</p>	1,5
<p>ÖÇ-6</p> <p>LO-6:</p>	<p>Arapçanın dil mantığını kavrarlar.</p> <p>The student will have understood the logic of expression in Arabic.</p>	1,5

ÖÇ-7 LO-7:	Okuma, okuduğunu anlama, dinlediği şeydeki kelimeleri seçme melekesi kazanırlar. The student will have the skill of picking up the words he hears in Arabic, distinguishing them from each other, and extracting them from the sentence in a way that enables him to review their meanings in the dictionary.	1,5
<b>ÖY:</b> Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı) <b>AM:</b> Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)		
<b>DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ</b> <b>MODE OF DELIVERY:</b> Yüz yüze face-to-face  <b>ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:</b> <b>PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:</b>  Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Lecture, Exercises, Discussion etc.		

**DERS AKIŞI**  
**WEEKLY LECTURE PLAN**

<b>HAFTA WEEK</b>	<b>KONULAR TOPICS</b>
<b>1:</b>	<p>Tunuslu siyasetçi Abdulfettah Muru'ya ait olan çağdaş tarih hakkında yaptığı konuşmadan alınan bir bölüm izlenecek ve konuşma tercüme usul ve teknikleri göz önünde bulundurularak türkçeye ardıl bir şekilde çevirilecektir.</p> <p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=LIOhT9-zPpU">https://www.youtube.com/watch?v=LIOhT9-zPpU</a></p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
<b>2:</b>	<p>Sudanlı İslami lider ve siyasetçi olan Hasan el-Turabi'nin yakın tarihten bahsettiği aşağıda linkte bulunan videosu izlenerek Türkçe ardıl çevirisi yapılacaktır.</p> <p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=X6ZBqA1caWs">https://www.youtube.com/watch?v=X6ZBqA1caWs</a></p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
<b>3:</b>	<p>Filistinli araştırmacı yazar Azmi Beşare'nin siyasi konuşmasından bir bölüm izlenerek , izlenen bölümün Türkçeye ardıl çevirisi sağlanacak.</p> <p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=FSa8YO-0x8Q&amp;t=77s">https://www.youtube.com/watch?v=FSa8YO-0x8Q&amp;t=77s</a></p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
<b>4:</b>	<p>Linkte bulunan Katar Emiri Şeyh Temim bin Hamad'a ait siyasi bir konuşmadan bir bölüm izlenip konuşma ardıl çeviri tekniklerine uyularak Türkçeye tercüme edilecek.<a href="https://www.youtube.com/watch?v=bQm164V6dic">https://www.youtube.com/watch?v=bQm164V6dic</a></p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
<b>5:</b>	<p>inkte yer alan Recep Tayyip Erdoğan'a ait siyasi konulu konuşmanın bir bölümü ardıl çeviri teknik ve kurallarına uyularak Arapçaya çevirilecektir.</p> <p><a href="https://youtu.be/01ZD5vClcMk">https://youtu.be/01ZD5vClcMk</a></p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
<b>6:</b>	<p>Linkteki Hamas'ın siyasi liderlerinden olan Filistinli siyasetçi Halid Meşal'e ait siyasi bir konuyu ele alan video izlenip Türkçeye ardıl bir şekilde çevirilecektir.</p> <p><a href="https://youtu.be/VUVaf-8LS5o">https://youtu.be/VUVaf-8LS5o</a></p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama</p>

	Lecture, Exercises, Discussion, Practice
7:	<p>Ali Babacan'a ait olan ekonomik konuları ele alan konuşmadan bir kesit izlenip, konuşmada geçen ekonomik terimlere dikkat çekilerek kesit Arapçaya çevirilecektir.</p> <p><a href="https://youtu.be/sSNBPnXZQGs">https://youtu.be/sSNBPnXZQGs</a> Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
8:	<p><b>Ara Sınav</b> <b>Midterm Exam</b></p>
9:	<p>Sosyal hayat ve sağlık alanlarından seçilen ve linkleri aşağıda bulunan arapça videolar izlenip tercüme usul ve kaidelerine dikkat çekilerek tercüme yapılacaktır.</p> <p><a href="https://youtu.be/qpiIINo1Zng">https://youtu.be/qpiIINo1Zng</a> <a href="https://youtu.be/NSOolkOvCNe">https://youtu.be/NSOolkOvCNe</a> <a href="https://youtu.be/xDvbXgCQ6AU">https://youtu.be/xDvbXgCQ6AU</a></p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
10:	<p>Linkte içeriği bulunan kadın konulu video Arapça dil mantığına ve tercüme tekniklerine bağlı kalınarak Arapçaya tercüme edilecektir.</p> <p><a href="https://youtu.be/Yt_RKCvaVjg">https://youtu.be/Yt_RKCvaVjg</a></p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
11:	<p>Ekonomi programı olan Elif Saygılılar'le Ekonomi 7/24 programından seçilen bir bölüm ele alınarak videonun ardıl çevirisi yapılacaktır.</p> <p><a href="https://youtu.be/AkbJa32qLfk">https://youtu.be/AkbJa32qLfk</a></p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
12:	<p>Ürdün kraliçesi Rania el-Abdullah'ın bir forumda yapmış olduğu konuşması üzerinden Arapçadan Türkçeye çeviri pratiği yapılacaktır.</p> <p><a href="https://youtu.be/Ucp1O_oA5Jk">https://youtu.be/Ucp1O_oA5Jk</a></p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
13:	<p>Ekonomi haberlerinden seçilmiş bir grup haberler izlenerek Türkçeden Arapçaya ardıl tercüme edilecek.</p> <p><a href="http://www.yenisafak.com/video-galeri/ekonomi/bati-sayesinde-buyuduk-2159006">http://www.yenisafak.com/video-galeri/ekonomi/bati-sayesinde-buyuduk-2159006</a> <a href="http://www.yenisafak.com/video-galeri/ekonomi/su-anda-gelinen-kur-noktasi-reel-">http://www.yenisafak.com/video-galeri/ekonomi/su-anda-gelinen-kur-noktasi-reel-</a></p>

	<p><a href="http://www.yenisafak.com/video-galeri/ekonomi/asirlik-hayal-gercek-oluyor-2158894">degildir-2158549 http://www.yenisafak.com/video-galeri/ekonomi/asirlik-hayal-gercek-oluyor-2158894</a></p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
<b>14:</b>	<p>Bağımlılık konusunun masaya yatırıldığı bir programın bir bölümü izlenerek Türkçeden arapçaya tercüme alıştırması yapılacak.</p> <p><a href="https://youtu.be/dCsBy4-qkjo">https://youtu.be/dCsBy4-qkjo</a></p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
<b>15:</b>	<p>Bülent Arınç Beyin konuğu olduğu Açık ve Net programının bölümü izlenerek Türkçeden Arapçaya tercüme alıştırması yapılacak.</p> <p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=gfyZn2xLSIA">https://www.youtube.com/watch?v=gfyZn2xLSIA</a></p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
<b>16:</b>	<p><b>Yarıyıl Sonu Sınavı</b> <b>Final Exam</b></p>

<b>Ders Kitabı / Malzemesi</b>	
<b>Required Reading</b>	
[1]	İbrahim Helalşah, <i>Ders Notları (Basılı Değil)</i> .
[2]	Al-Jazeera, <a href="http://www.aljazeera.net/portal">http://www.aljazeera.net/portal</a>
[3]	Al-Jazeera, <a href="http://learning.aljazeera.net/tr">http://learning.aljazeera.net/tr</a>
[4]	Serdar Mutçalı, <i>Arapça-Türkçe Sözlük</i> , Dağarcık Yayınları.
[5]	<a href="https://www.almaany.com/">https://www.almaany.com/</a>
[6]	
[7]	

<b>DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:</b>		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
	<b>Ara Sınav Midterm Exam</b>	4	%50
	<b>Yarıyıl Sonu Sınavı Final Exam</b>	1	%50

*Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.*

*Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.*